

建築與城市

April 1991

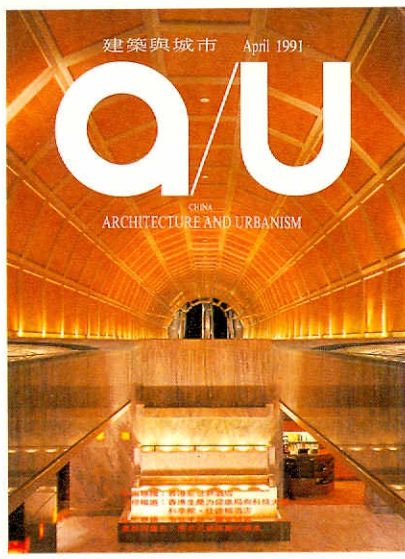
OU

香港
大學
1991.5.27

CHINA

ARCHITECTURE AND URBANISM

封面專題：香港新世界酒店
工程報道：香港生產力促進局與科技大樓、
科學館、仕德福酒店
住宅專輯：海怡半島、麗港城等
建築師畫苑：張在元建築畫的構成



目錄

● 封面專題 ●

-10- 香港新世界酒店大事裝修更顯華采..... (本刊記者)

● 工程報導 ●

-20- 香港生產力促進局與科技大樓..... (本刊記者)
-28- 香港科學館..... (本刊記者)
-36- 仕德福酒店..... (本刊記者)

● 住宅專輯 ●

-48- 海怡半島..... (本刊記者)
-56- 麗港城..... (本刊記者)
-59- 丹拿花園..... (本刊記者)
-62- 灣景花園..... (本刊記者)
-64- 滙景花園..... (本刊記者)
-66- 帝景園..... (本刊記者)
-68- 蔚豪苑..... (本刊記者)

● 室內設計 ●

-70- 香港香格里拉大酒店..... (本刊記者)

● 特稿 ●

-74- 1990年度優異建築設計獎..... (香港建築師學會)

● 建築師園地 ●

-78- 經濟規劃與體形規劃的理想與實現.. (香港) 鍾華楠

● 建築師畫苑 ●

-84- 張在元建築畫的構成..... (東京) 張在元
-86- 觀張在元教授建築畫有感.....
..... (東京) ALVARO VARELA
-88- 張在元建築畫選..... (東京) 張在元

● 業內通訊 ●

-77- 關於召開「第三屆中國西部建築學術討論會」
的通知..... (西安)
「第二屆中國西部建築學術研討會」在甘肅酒泉、
敦煌召開..... (西安)

● 市場與信息 ●

-102- 香港、中國大陸、台灣、澳門..... (本刊信息部)

● Cover Story ●

-10- A new New World Hotel

● Project News ●

-20- Hong Kong Productivity Council
-28- Hong Kong Science Museum
-36- Stanford Hotel

● Residential Supplement ●

-48- South Horizons
-56- Laguna City
-59- Tanner Garden
-62- Bayview Garden
-64- Sceneway Garden
-66- Dynasty Court
-68- Nicholson Tower

● Interior Design ●

-70- Island Shangri- La Hotel

● Special Profile ●

-74- The Hong Kong Institute of Architects HKIA
Annual Awards 1990

● Field of Architects ●

-78- The Idea and Realization of the Economic Plan
and Building Plan

● Architect's Gallery ●

-84- Man's World- the component of Zhang Zai
Yuan's Drawings
-86- Impressions of Professor Zhang's Drawings
-88- Zhang Zai Yuan's Profile

● Dispatch ●

-77- The 3rd Architecture Symposium in China
The 2rd Architecture Symposium in China

● Market Informations ●

-102- Hong Kong, China, Taiwan, Macau

CONTENTS

A D · I N D E X

廣告索引

- 33 ● 大象行
102 ● 司徒強生有限公司
53 ● 永興機電工程有限公司
永興電器工程公司
43 ● 良井打椿建築有限公司
32 ● 何標記水喉工程有限公司
5 ● 協信有限公司
112 ● 建築與城市出版社有限公司
47 ● 和寶工程有限公司
封面裡 ● 美捷水務有限公司
58 ● 郭氏消防工程公司
45 ● 益美工程公司(國際)有限公司
83 ● 高砂熱學工業株式會社
44 ● 啟泰建築工程有限公司
4 ● 楊氏玻璃纖維公司
52 ● 萬里石材(香港)有限公司
40 ● 新生建築有限公司
112 ● 廣州五金礦產進出口公司
6 ● 廣東省陶瓷公司
55 ● 德臣工程有限公司
46 ● 環球潔具工程有限公司
封底 ● 藝華玻璃鏡業
1 ● 鶴記營造有限公司
18 ● A & A Building Materials Supplier
40 ● C. S. Toh & Sons & Associates
Cahners Exhibitions (HK) Ltd.
9 ● First Collection Lighting Co., Ltd.
61 ● Formable Industrial Ltd.
83 ● Guang Dong Native Produce
Import & Export Corp
27 ● Jet Air Engineering Ltd.
42 ● Leighton Brucker Foundation
Engineering Ltd.
18 ● Levett & Bailey Chartered
Surveyors
26 ● Lock's Company
Lock's Industrial (HK) Co., Ltd.
7 ● Ready Mixed Concrete (H.K.) Ltd.
19 ● Ryoden Engineering Co., Ltd.
54 ● Ryoden Lift & Escalator Co., Ltd.
41 ● Simbel Ltd.
35 ● Titan International Ltd.
34 ● Wang & Lee Engineering Ltd.
39 ● Wing Ming Construction Co., Ltd.
6 ● Ziehl-ebm (HK) Ltd.

主辦：
建築與城市出版社有限公司
協辦：
現代中國建築創作研究小組
台灣房屋市場雜誌社
澳門建築師協會

總經理：梁顯安
總編輯：張 翹
總編輯顧問(姓氏筆劃為序)：
張欽楠 趙利國 齊 康
潘祖堯 鍾華楠

特約編委(姓氏筆劃為序)：
王小東 朱立琦 吳國力
李貽芳 韋先禮 許安之
張在元 張錦秋 梁鶴年
曾昭奮 程泰寧 鮑世行

社址：香港灣仔洛克道262-268號
泰華大廈五樓C座
電話：8363068, 5729806
電傳：85162 CNEX HX
圖文傳真：(852) 5910310

中國大陸發行代理：
中國圖書進出口總公司廣州分公司
深圳經理部
地址：深圳市桂園路桂園三巷29號一樓
電話：237693

台灣發行代理：惠彰企業有限公司
地址：台北市八德路四段245巷52弄21號7樓
電話：02-761-8806, 765-0287
傳真：02-765-0979

Published By:
A&U Publication (HK) Ltd.
Co-Published By:
Contemporary Chinese Architecture Research Group
Taiwan Housing Market Monthly
Macau Architects Association
General Manager: Larry Leung
Chief Editor: Cheung Chi

Editorial Consultants:
Zhang Qin Nan, David Chao Li Kou, Qi Kang, Ronald C.Y. Poon, Chung Wah Nan
Guest Editors:
Wang Xiao Dong, Raymond L. Chu, Wu Guo Li, Li Yi Fang, Manuel Vicente, Xu An Zhi, Zhang Zai Yuan, Zhang Jin Qiu, Hok Lin Leung, Zeng Zhao Fen, Cheng Tai Ning, Bao Shi Xing

Address:
Block C, 4/F, Thai Wah Building
262-268 Lockhart Road, Wanchai.
Tel: 8363068, 5729806
Fax: (852)-5910310
Telex: 85162 CNEX HX
Cable: CHINA EXCO

China Distributing Agency:
China National Publications Import & Export Corporation, Guangzhou Branch, Shenzhen Section.
Address: 1/F, No.29, Gui Yuan San Xiang, Gui Yuan Road, Shenzhen
Tel: 237693

Taiwan Distributing Agency:
JEN SEAN AND WELLCHARM ENTERPRISE CO., LTD.
Address:
P.O. Box: 48-141, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 02-761-8806, 765-0287
Fax: 02-765-0979

《建築與城市》已向香港政府註冊登記，自1989年起以月刊形式出版發行。本刊是一本屬於海峽兩岸、港澳地區和海外華人建築界的專業雜誌，所登載之文稿僅代表作者個人意見，並不代表本刊編委會觀點。但本刊所載文章、圖片皆有版權，未經編輯部或作者本人書面許可，不得以任何方式發表或轉載。

"China Architecture & Urbanism" is the first magazine for all Chinese architects, no matter they are in Mainland China, Taiwan, Hong Kong, Macau or Overseas. The views expressed are not necessarily those of the Publisher or the Editorial Committee.
All right reserved and reproduction in any form is prohibited unless permitted in writing by A&U Publication (HK) Ltd. or the Author.

清新灑脫 富於哲理 ——觀張在元教授建築畫有感



東京大學工學部西班牙籍研究員

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Juan Vazquez', written over a horizontal line.

當我畢業於Madrid School of Architecture時，就決心當一名成功的建築師，實現我的夙願。為達此目的，我必須徹底認識各種建築理論，而非淺嚐輒止。因此，我決心遊歷不同的國家，去汲取其民族的精華。正是這樣的機緣巧合，我有幸認識了張在元教授。

作為歐洲人，我的第一站是美國，想藉以親身體驗「另一個西方國家」建築理論的差異。在耶魯大學，我取得了碩士學位，並在Rob Kier、R. Ventury & D. Scott Brown、安藤忠雄等教授和其他著名建築師的教導下，獲益良多。此後，我加入了Skidmore, Owings & Merrill，並參與了Richard Keating在洛杉磯的工程設計。

在加利福尼亞，我日益強烈地感受到東方文明的呼喚。特別是與安藤先生接觸後，更激起了我對亞洲的濃厚興趣，並因此不遠萬里來到了日本，逗留至今。

建築其實是一門複雜的學問，它集科

技、藝術、科學、功能之大成，打上了社會、文化、經濟和政治的烙印。它既是空間，也是實體甚至虛空。建築本應為人類服務，但建築師往往將其視為私有財產。今天的建築似乎已成為雕刻藝術，變成抒發個人情感的工具，而忽略了對社會應負的真正責任。

現代建築，或稱為After International Style，是一種變動的意念，主要由西方單向地注入整個世界。不過，今天的情況已截然不同，變成了多向交流的意念。

目前，我在現由大野秀敏教授主持的東京大學原楨文彥研究室從事研究工作，並在這裡有幸與張在元教授合作。當我第一次見到張教授的建築畫，就立即感受到其強大的震撼力。畫面對西方文化的精髓有着精緻的表達，而且似乎對各種文化有着全盤的認識。相信在張教授的腦海中，有一套超越地域界限的總體建築理論（我並非指他忽略了地域之間的差異），而且通過畫筆賦予某種

獨特的景物以一定的哲理。他視東西方為一有聯系的整體，並將所學到的西方文化與東方文化進行對比與分析。我所從事的其實也大同小異，只不過是方向相反而已。

張教授的畫清新灑脫，直抒胸臆，令人耳目一新，其特色似乎可以在Frank L. Write的作品中找到。張教授六次奪得國際殊榮，證明評審員亦被其求實、恰如其份和特色鮮明的構思所打動。

張教授的建築畫和風景畫表達能力極強，其他表達方式似乎難以出其右。今天，或許因為有電腦的輔助，許多建築師的繪畫習慣漸漸棄。其實，手繪畫是建築師表達構思必備的工具，而張教授的作品就正好提醒我們要對此加以重視。

雖然好的作品不一定是努力與熱忱的結果，但才華橫溢亦如張教授的人，仍能沉醉於繪畫之中，就不能不令人敬佩。

Impressions of Professor Zhang's Drawings.



When I graduated from Madrid School of Architecture, I was ready to start my own practice as an Architect. It was my goal, as it is today, to make architecture. Then I felt the need of having a global understanding of different approaches to architecture. So I decided to live in different countries as to go beyond the cultural surface for a better understanding. This decision has given me the possibility and honor to meet a great person, Professor Zhang Zaiyuan.

As an European I first approach the United States as to have a clear understanding of "the other western approach". I arrived through Yale University where I did my Master degree. I have the honor to have as professors Rob Krier, R. Ventury & D. Scott Brown, Tadao Ando, as well as other well known architects for critics. After this fruitful academic experience I went to work for Skidmore, Owings & Merrill. Richard Keating and his team where doing a very interesting work in Los Angeles to which I joined my effort.

From California the sound of the east was even stronger. My contact with Tadao Ando accentuated my interest for Asia and drove me into the Japanese exciting world (from where I am writing now).

Architecture is a complex matter, is technology, art, science, function, it has sociologi-

cal, cultural, economical, political implications... It is space, mass, void. It is for mankind. Every architect tries to define its own architecture as if it belongs to individuals. Nowadays architecture is becoming personal expressions as if they were only sculptures and often lacking of social response. The better knowledge of cultural backgrounds the better answer to social needs and clear meanings.

With the Modern Architecture, or the so called after International Style, this flux of ideas flown into the whole world from its western conception towards the rest of the world. One can see examples of this Style all over the world. But this is mainly a one direction influence. Today this flux of influences is multi-directional is no longer a western imposition only.

In the old Maki's laboratory at the University of Tokyo, now conducted by Hidetoshi Ohno, where I am currently conducting my research, I meet Professor Zhang Zaiyuan. When I first saw his drawings I was very impressed by their power and quality as well as the clear representation of the western essence as if there were a total understanding of any cultural aspects. What is obvious is that in his mind there is a global architecture above any regional one (it doesn't mean a lost of regional identity). The architecture of the ideas. His

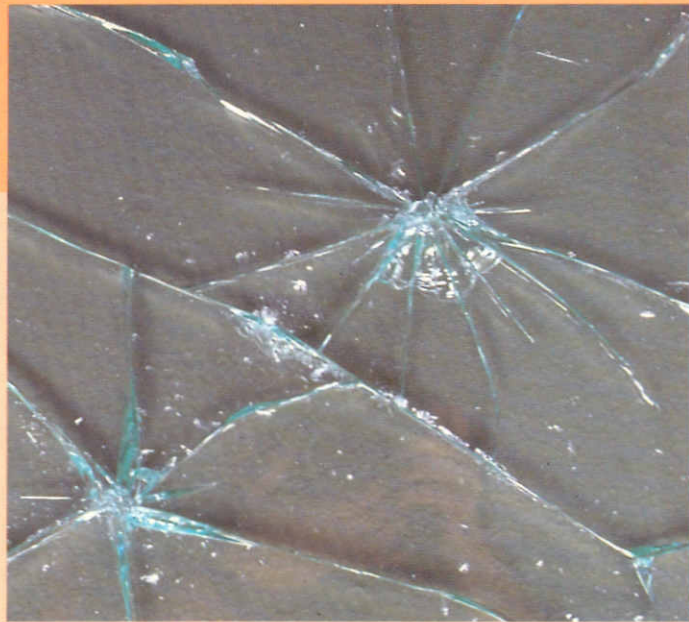
drawings are talking about something special. His idea is to learn from the west as to confront it to the east making them closer as a continuous process. I must say that I am doing the same but in a reverse way.

Zhang's drawings go beyond of expressing an idea they communicate a feeling, they make you believe in them. Qualities that can be found perhaps in Frank L. Wright drawings.

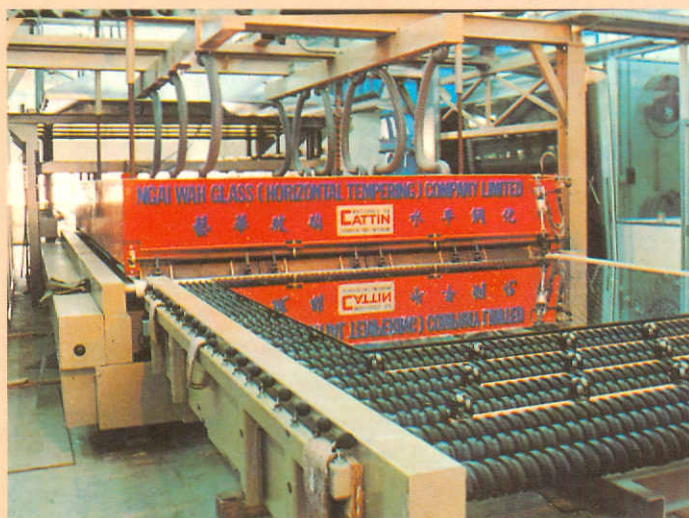
By having been awarded in six international competitions, it clearly shows that in all the cases the jurors have been impressed by the appropriateness, the truthness and the clear representation of his ideas.

These expressiveness and clearness of his architectural and landscape hand drawings is something that cannot be achieved by any other representational way. Today architects are losing this habit perhaps because of the computers. Hand drawings are necessary to communicate the architect's feelings. His drawings are the best example to remind us what we should take in consideration in the development of the technology in the field of Architecture.

Besides of having been a person with special talent he keeps drawing constantly in a high performance way and although is needless to say good work always comes with hard and dedicated one.



採用水平式板玻璃鋼化生產設備
提供鋼化玻璃加工工藝
積多年經驗
以科技超卓
質量穩定
享有盛譽

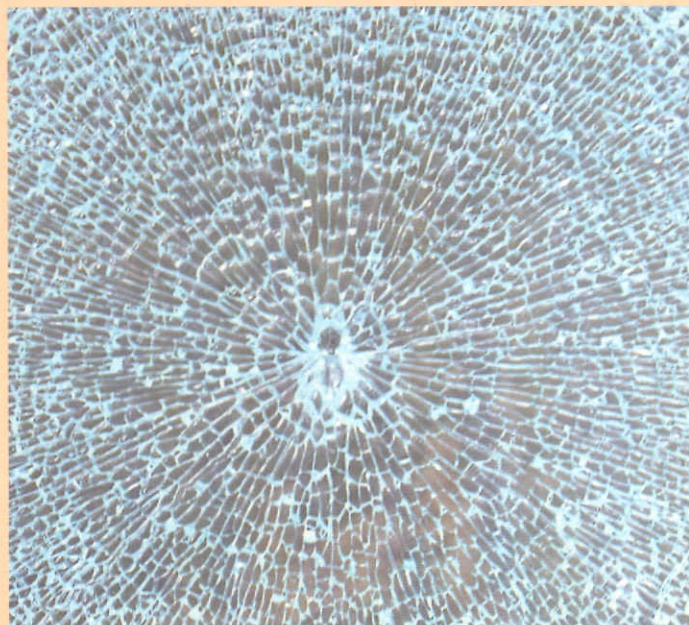


藝華玻璃鏡業

Ngai Wah Glass Mirror

藝華玻璃（水平鋼化）有限公司

Ngai Wah Glass (Horizontal Tempering)
Company Limited



寫字樓及工場：

香港柴灣吉勝街45號

勝景工業大廈C座地下

電話：896 2410 896 2415

傳真：897 0763

第二工場：

香港柴灣康民街2號

康民工業大廈B座B2地下

電話：889 3033

傳真：889 5101

大野研